

FAC - SIMILE

<p>Rahmenübereinkommen für die Übergabe der Verwaltung und Organisation des Trainings der Schüler/innen des Bildungsschwerpunktes Sport an der Wirtschaftsfachoberschule Raetia für die Disziplinen Ski Alpin, Langlauf, Biathlon, Nordische Kombination, Skispringen, Freestyle und Snowboard für das Schuljahr 2022/23</p>	<p>Schema di convenzione per l'affidamento del servizio di gestione e organizzazione degli allenamenti degli alunni e delle alunne iscritte all'opzione educativa sport presso l'Istituto Tecnico Economico Raetia di Ortisei nell'anno scolastico 2022/23 nelle discipline sci alpino, sci nordico, biathlon, combinata nordica, salto con gli sci, freestyle e snowboard.</p>
---	--

<p>Art. 1 Gegenstand des Dienstes</p> <p>Organisation, Planung und Ausführung des Trainings für Schüler/innen des Bildungsschwerpunktes Sport der Wirtschaftsfachoberschule „Raetia“ für die Sportdisziplinen der FISU Ski Alpin, Langlauf, Biathlon, Nordische Kombination, Skispringen, Freestyle und Snowboard.</p>	<p>Art. 1 Oggetto del servizio</p> <p>Organizzazione, programmazione e svolgimento degli allenamenti per gli studenti e studentesse iscritti all'opzione sport presso l'Istituto Tecnico Economico "Raetia" nelle discipline riconosciute dalla FISU: sci alpino, sci nordico, biathlon, combinata nordica, salto con gli sci, freestyle e snowboard.</p>
<p>Art. 2 Beschreibung des Dienstes</p> <p>Die Trainingsgruppen dürfen nicht mehr als 10 Athleten umfassen. Es müssen so viele Trainingsgruppen garantiert werden, dass alle eingeschriebenen Schüler/innen einen Platz in einer Trainingsgruppe finden. Bei Bedarf müssen einige Trainingsgruppen zusätzlich in Untergruppen mit eigenen Trainern aufgeteilt werden können.</p>	<p>Art. 2 Descrizione del servizio</p> <p>I gruppi di allenamento non possono comprendere più di 10 atleti. Deve essere garantito un numero di gruppi di allenamento tale da assicurare un posto in un gruppo di allenamento a tutti gli studenti iscritti. Se necessario, alcuni gruppi di formazione dovranno essere divisi in sottogruppi con diversi allenatori.</p>
<p>Die Trainingspisten für Ski Alpin (Slalom, Riesentorlauf und Super G), Freestyle, Snowboard und das Langlauf- und Biathlontraining müssen in unmittelbarer Nähe der Schule organisiert und für alle Trainingseinheiten zur Verfügung gestellt werden.</p>	<p>Le piste per gli allenamenti di sci alpino: Slalom, Slalom Gigante e super G, freestyle, snowboard e per gli allenamenti di sci di fondo e biathlon devono possibilmente essere scelte nelle immediate vicinanze della scuola ed essere messe a disposizione per gli allenamenti.</p>
<p>Der Transport der Schüler/innen zu allen Trainingseinheiten von der Schule und zurück hat mit Fahrzeugen, welche den gesetzlichen Bestimmungen entsprechenden, zu erfolgen.</p>	<p>Deve essere garantito il trasporto degli alunni/e dalla scuola ai luoghi degli allenamenti e ritorno alla scuola con mezzi di trasporto conformi alle disposizioni di legge</p>
<p>Für jede Trainingsgruppe sind folgende Trainings vorgesehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Von September bis Ende November: im Durchschnitt 2 Tage/Woche Gletschertraining oder Training auf sportartspezifischen Anlagen. • Ab Dezember bis ca. Ende März 3 Mal wöchentlich Halbtagestraining auf den nahegelegenen Trainingsanlagen. 	<p>Per ogni gruppo sono previsti i seguenti allenamenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • da settembre a fine novembre in media 2 giornate alla settimana di allenamento sul ghiacciaio oppure su degli impianti sportivi specifici • da dicembre a fine marzo per 3 volte alla settimana allenamenti di mezza giornata su impianti sportivi nelle vicinanze

<ul style="list-style-type: none"> • Von Anfang September bis Ende November muss 4 bis 5 Mal/Woche Trockentraining angeboten werden, in den Wintermonaten 2 bis 3 Mal 	<ul style="list-style-type: none"> • da settembre a fine novembre devono essere offerti degli allenamenti a secco da 4 a 5 volte la settimana e nei mesi invernali da 2 a 3 volte la settimana
Der Verein muss folgendes gewährleisten:	L'associazione deve garantire:
Es müssen 3 Trainer/innen zur Verfügung gestellt werden, die ausschließlich für das Training der Athleten und Athletinnen der Schule zuständig sind und die im Art 8 dieses Abkommens vorgesehenen Voraussetzungen besitzen.	La messa a disposizione di 3 allenatori/trici che si occuperanno esclusivamente degli allenamenti degli atleti ed atlete della scuola e che possiedono i requisiti elencati all'art. 8 della presente convenzione.
Die Begleitung aller Athleten und Athletinnen bei den Tätigkeiten und Trainings, auch bei außerschulischen Tätigkeiten und Trainings, welche mit der Schulleitung abgesprochen sind.	L'accompagnamento degli atleti e delle atlete durante le attività e gli allenamenti, anche quelli extrascolastici concordati con la direzione scolastica.
Die Organisation und Vormerkung der Pisten, Turnhallen (welche von der Schule zur Verfügung gestellt werden) und Sportplätze für die Trainings.	L'organizzazione e la prenotazione delle piste, palestre (che vengono messe a disposizione dalla scuola) e campi sportivi per gli allenamenti.
Die Organisation von wöchentlichen Treffen (bei Bedarf auch öfter) mit allen Trainer/innen, um das Trainingsprogramm zu koordinieren.	L'organizzazione di riunioni settimanali (o a seconda delle necessità) con tutti gli allenatori ed allenatrici per coordinare il programma degli allenamenti;
Die Organisation von Begegnungen und Informationsabenden mit Eltern und Trainern; Fortbildungskurse für Eltern und Schüler/innen zu folgenden Themen: Ernährung für Athleten, das Präparieren der Ski, Mentaltraining, sowie persönliche Aussprachen zwischen Eltern, Trainern und Athleten.	L'organizzazione di incontri e serate informative con genitori, riunioni con gli allenatori ed allenatrici, corsi di formazione ai genitori e studenti sui seguenti temi: alimentazione per atleti e atlete, la sciolinatura, training mentale nonché conversazioni personali tra genitori-allenatori-atleti.
Art. 3 Zulassungsprüfung	Art. 3 Esame di ammissione
Die Fachrichtung mit dem Bildungsschwerpunkt Sport besteht aus einer Klasse pro Jahrgang, welche nicht mehr als 26 Schüler/innen aufnehmen kann. Um in die erste Klasse der Fachrichtung Sport aufgenommen zu werden, muss eine Zulassungsprüfung bestanden werden. Die Kriterien für diese Prüfung sind folgende:	La sezione opzione formativa sport si compone di una classe per grado che non può comprendere più di 26 alunni. Per essere assunti nella classe della sezione sportiva è necessario superare un esame di ammissione. I criteri che riguardano questo esame sono i seguenti:
Prüfung der sportmotorischen Fähigkeiten in der Turnhalle, um Ausdauer, Kraft, Schnelligkeit, Geschicklichkeit und Gewandtheit der Schüler/innen zu überprüfen. Prüfung der skifahrerischen Fähigkeiten für die Disziplin Ski Alpin: <ul style="list-style-type: none"> • eine freie Fahrt • ein Riesentorlauf • ein Slalom Für die definitive Aufnahme werden neben den oben genannten Leistungskriterien auch die sportlichen Resultate der letzten zwei Saisonen berücksichtigt. Eine Kommission bestehend aus mindestens zwei Trainern des Amateursportvereins (ASV), mindestens einem Sportlehrer der Schule und einem Mitglied der Arbeitsgruppe Sport der Schule begutachtet die Fähigkeiten der Kandidaten. Die Schuldirektorin	Prova delle capacità motorie in palestra per esaminare la resistenza, la forza, la velocità e la destrezza. Prova delle capacità di sciata per la disciplina di sci alpino: <ul style="list-style-type: none"> • una sciata libera • uno slalom gigante • uno slalom speciale Per l'ammissione definitiva verranno considerati anche i risultati delle gare delle ultime due stagioni. Una commissione composta da minimo due allenatori dell'Associazione Sportiva Dilettantistica (ASD), minimo un insegnante di educazione fisica della scuola e un componente del gruppo di lavoro sport della scuola valuterà le

beschließt unanfechtbar über die Aufnahme oder Nichtaufnahme des/der Schülers/in in die Fachrichtung mit Bildungsschwerpunkt Sport.	capacità del/la candidato/a. La Dirigente scolastica decide in modo insindacabile sull'ammissione o meno del/la candidato/a all'opzione educativa sport.
Art. 4 Orte der Erbringung der Dienstleistung	Art. 4 Luoghi di svolgimento del servizio
Das Ski Alpin Training findet im Herbst auf den Gletschern Südtirols und Österreichs statt. Im Winter hat das Training vorwiegend auf einer Skipiste auf Seceda, Mont Sëura, Ciampinoi, Dantercëpies, Seiser Alm, Plan de Gralba Fassa, Sarntal, Pfelders, Gitschberg oder auf der näheren Umgebung befindenden Pisten zu erfolgen. Die Auswahl der Skipiste trifft der/die Trainer/in, um das bestmögliche Training und die Sicherheit der Sportler/innen zu garantieren.	Gli allenamenti riguardanti lo sci alpino si svolgono in autunno sui ghiacciai della Provincia di Bolzano e dell'Austria. In inverno l'allenamento si svolge di regola su una pista del Seceda, Mont Sëura, Ciampinoi, Dantercëpies, Plan de Gralba Fassa, Val Sarentino, Plan, Monte Cuzzo o nelle immediate vicinanze. La scelta delle piste è a discrezione dell'allenatore e dell'allenatrice in modo da garantire il miglior allenamento possibile e la sicurezza degli alunni.
Für die anderen Disziplinen müssen die Trainings auf möglichst nahe gelegenen und speziell für die Sportarten geeigneten Skipisten stattfinden.	Per le altre discipline l'allenamento deve essere svolto su piste il più possibile vicine alla scuola e a condizione che siano praticabili.
Die Trockentrainings finden in einer Turnhalle, im Kraftraum oder auf einem Sportplatz in Gröden statt.	Gli allenamenti a secco si svolgono in una palestra, nella sala pesi o su un campo sportivo della Val Gardena.
Für besondere Trainings ist der Austragungsort mit der Schuldirektion abzustimmen.	Per allenamenti particolari il luogo di svolgimento è da concordare con la direzione scolastica.
Art. 5 Dauer der Dienstleistung	Art. 5 Durata del servizio
Die Vereinbarung hat seine Gültigkeit vom 01.09.2022 bis 30.04.2023.	La convenzione sarà valida dal 01.09.2022 al 30.04.2023.
Art. 6 Ausgaben zu Lasten des ASV	Art. 6 Oneri a carico dell'ASD
Der Verein übernimmt die Organisation, die Planung und die Spesen für Trainingspisten, Trainingsanlagen, Turnhallen, Kraftraum und Sportanlagen, die für das Training notwendig sind.	L'associazione si assume l'organizzazione, la programmazione e le spese per piste, strutture, palestre, sale pesi e impianti sportivi necessari agli allenamenti.
Die Ausgaben für die Benutzung sämtlicher Aufstiegsanlagen sind zu Lasten des ASV.	I costi per gli impianti di risalita sono a carico dell'ASD.
Die gesamten Ausgaben für das Trainingsmaterial, welches ein professionelles und zeitgemäßes Training garantieren und in bestem Zustand sein muss, sind zu Lasten des ASV. In Ausnahmefällen können diese Kosten teilweise von der Schule getragen werden.	Tutte le spese per il materiale necessario per garantire un allenamento professionale ed adeguato devono essere sostenute dall'ASD e il materiale deve essere in ottime condizioni. In casi eccezionali tali spese possono essere sostenute parzialmente dalla scuola.
Für diese Ausgaben ist es erforderlich, vorher die einzelnen Kostenvoranschläge zur Genehmigung der Schuldirektorin (mit Dekret) vorzulegen. Die Schule kann keine Kosten für Investitionen übernehmen (Schwellenwert über 516,00 Euro). Zur Begleichung der Ausgaben ist eine Spesenabrechnung vorzulegen, und eine Kopie der dazugehörigen Rechnung mit Quittung (ausgestellt auf das ASV).	Per le eventuali spese sostenute dalla scuola è necessario sottoporre prima i relativi preventivi alla Dirigente per l'approvazione (decreto). La scuola non potrà accollarsi costi per investimenti (soglia superiore a 516,00 euro). Per la liquidazione delle spese è necessario presentare una nota spese allegando una copia delle relative fatture intestate all'ASD e quietanziate.
Die Ausgaben für den Transport der Schüler/innen zu allen Trainingseinheiten von der Schule und zurück werden vom ASV übernommen, nur in Ausnahmefällen können diese Kosten, vorbehaltlich	Tutte le spese per il trasporto degli alunni/e dalla scuola ai luoghi degli allenamenti e ritorno alla scuola sono a carico dell'ASD e solo in casi eccezionali può essere rimborsata una parte delle

der Dokumentation der durchgeführten Fahrten, teilweise von der Schule getragen werden.	spese da parte della scuola, previa documentazione dei viaggi effettuati.
Die Unfallversicherung für alle Athleten/Athletinnen ist ausschließlich zu Lasten des Vereins.	I costi per l'assicurazione sugli infortuni per gli atleti e le atlete sono esclusivamente a carico dell'associazione.
Der Verein stellt sicher, dass jeder Athlet/jede Athletin ausreichend versichert ist.	L'associazione si assicura che ogni atleta sia adeguatamente assicurato.
Die Einschreibung der Schüler/innen in die FIS Listen ist zu Lasten des Vereins.	L'iscrizione degli alunni e delle alunne nelle liste FIS è a carico dell'associazione.
Art.7 Bestimmungen zur Zusammenarbeit	Art.7 Regolamento sul coordinamento
Die Koordination und Zusammenarbeit mit dem Schülerheim „Assudëi“ muss garantiert sein.	Devono essere garantiti il coordinamento e la collaborazione con il convitto „Assudëi“.
Das vom ASV vorgeschlagenen Sporttrainingsprogramm muss mit der Arbeitsgruppe Sport und dem Lehrerkollegium abgesprochen sein und von der Schuldirektorin genehmigt werden.	L'armonizzazione tra il programma di formazione scolastico ed il programma di allenamento proposto dall'ASD deve essere concordata con il gruppo di lavoro sport, con il collegio dei docenti ed essere approvata dalla Dirigente scolastica.
Die Koordination des Trainings- und Rennprogramms muss mit den jeweiligen Ski Clubs der Athleten abgestimmt werden.	L'ASD si assume il coordinamento dei programmi degli allenamenti e delle gare con i Club sportivi a cui gli/le atleti/e sono iscritti/e.
Art. 8 Voraussetzungen für die Ausführung des Abkommens	Art. 8 Requisiti per l'esecuzione dell'accordo
<ul style="list-style-type: none"> • beim CONI registriert sein • aus steuerlichen Gründen nicht ausschließlich oder vorwiegend kommerzielle Tätigkeiten ausüben • als Non-Profit-Organisationen eingetragen zu sein • Fortbildung für die Mitglieder, Mitarbeiter oder Teilnehmer (oder auch für andere Verbände, die eine gleiche Tätigkeit ausüben) als eigenen institutionellen Zweck durchführen, und dass dieser auch im eigenen Statut vorgesehen ist. 	<ul style="list-style-type: none"> • Iscrizione al CONI, • non svolgere in via esclusiva o principale attività commerciali, ai fini fiscali, • collocarsi fra gli enti non commerciali, • svolgere attività di formazione verso gli iscritti, associati o partecipanti (o di altre associazioni che svolgono la medesima attività) come finalità istituzionale propria dell'ente e che tale finalità sia prevista nel loro Statuto
Alle Trainer müssen staatlich geprüfte Skilehrer und im jeweiligen Berufsverzeichnis eingetragen sein. Trockentrainer müssen eine sportspezifische Ausbildung vorweisen oder diplomierte Sportlehrer sein (Diplom für Sportwissenschaften).	Tutti gli allenatori/le allenatrici devono essere in possesso dell'esame statale di Maestro di sci ed essere iscritti nello specifico albo professionale. Anche gli istruttori per gli allenamenti a secco devono esibire la relativa formazione da preparatore atletico specializzato sci nordico/sci alpino o diploma ISEF.
Der ASV muss der Schule die personenbezogenen Daten und die Steuernummer aller Trainer/innen zukommen lassen, damit diese den Auszug aus dem Strafregister laut Art. 25-bis des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 14. November 2002, Nr. 313 und folgende Abänderungen anfordern kann.	L'ASD deve comunicare alla scuola i dati anagrafici e il codice fiscale degli allenatori/allenatrici in modo da richiedere il certificato del casellario giudiziale ai sensi dell'art. 25-bis del decreto del Presidente della Repubblica 14 novembre 2002, n. 313 e seguenti modifiche.
Wenigstens 60% der Trainer müssen die 3 Sprachen Italienisch, Deutsch und Ladinisch beherrschen.	Almeno il 60% degli allenatori ed allenatrici devono padroneggiare le tre lingue, italiano, tedesco e ladino.
Art. 9 Betrag der Tätigkeit	Art. 9 Ammontare del servizio

<p>Der vereinbarte Betrag für die Durchführung der Tätigkeit gemäß Artikeln 1 bis 5 dieses Abkommens beläuft sich auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Betrag je Schüler und Schülerin in der Disziplin Ski-Alpin + Freestyle + Snowboard: € • Betrag je Schüler und Schülerin in der Disziplin Ski Nordisch: € • Betrag je Schüler und Schülerin in der Disziplin Ski Alpin, Freestyle, Snowboard Nationalathleten: € • Betrag je Schüler und Schülerin in der Disziplin Nordisch Nationalathleten: € 	<p>L'importo concordato per lo svolgimento delle attività di cui agli articoli 1 a 5 della presente convenzione è il seguente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • importo per il/la singolo alunno/a nella disciplina di sci alpino +freestyle + snowboard: € • importo per il/la singolo alunno/a nella disciplina di sci nordico: € • importo per il/la singolo alunno/a nella disciplina sci alpino, freestyle, snowboard atleta nazionale: € • importo per il/la singolo alunno/a nella disciplina di sci nordico atleta nazionale: €
<p>Die Anzahl der in den verschiedenen Sportdisziplinen eingeschriebenen Schüler und Schülerinnen beträgt zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nr. Schüler und Schülerinnen eingeschrieben in der Disziplin Ski Alpin und Freestyle • Nr. Schüler und Schülerinnen eingeschrieben in der Disziplin Ski Nordisch <p>Die Anzahl der eingeschriebenen Schüler und Schülerinnen kann Erhöhungen und Verminderungen unterliegen.</p>	<p>Il numero di alunni/e iscritti alle varie discipline sportive, al momento della firma della convenzione è il seguente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • n. di alunni/e iscritti nella disciplina sci alpino e freestyle • n. di alunni/e iscritti nella disciplina di sci nordico <p>Il numero di alunni/e iscritti può essere soggetto a variazioni in aumento e in diminuzione.</p>
<p>Die geschuldeten Beträge werden von der Schule nach Einreichung der Kostennote vonseiten des Vereins und nach Einreichung der detaillierten Erklärung der durchgeführten Tätigkeiten.</p> <p>Die Preise sind unveränderlich während der Laufzeit der Vereinbarung.</p>	<p>La scuola procede al pagamento degli importi dovuti dietro presentazione della nota spese da parte dell'associazione e previa emissione della dichiarazione dettagliata dell'attività svolta.</p> <p>I prezzi sono invariabili per tutta la durata della convenzione.</p>
<p>Im Falle einer neuen Covid-Pandemie-Welle oder anhand unvorhersehbare neuen Bestimmungen wird diese Konvention entsprechend neu erarbeitet.</p>	<p>Nel caso di una nuova ondata della pandemia Covid o in base a nuove non prevedibili direttive, la presente convenzione verrà rielaborata.</p>
<p>Die Zahlung der Kostennote erfolgt in zwei Raten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Rate innerhalb Dezember 2022 2. Rate innerhalb April 2023 	<p>La liquidazione delle note spese avviene in due rate:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. rata entro fine dicembre 2022 2. rata entro fine aprile 2023